

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДЕФИНИЦИОННОЙ СИНОНИМИИ  
В ДИСКУРСЕ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕХНИЧЕСКИХ БЛОГОВ**

*Е. К. Ковалева*

**SOME PECULIARITIES OF DEFINITIONAL SYNONYMY  
IN INFORMATION TECHNOLOGY BLOGS DISCOURSE**

*E. K. Kovaleva*

Работа написана в рамках разработки темы «Некоторые особенности дефиниционной синонимии в дискурсе информационно-технических блогов». Материалом исследования послужили 1500 синонимов подъязыка информационно-технических блогов. Изучение специфики функционирования дефиниционных синонимов в информационно-техническом дискурсе позволяет выявить скрытые механизмы интерпретации и репрезентации знаний и рассмотреть особенности виртуального дискурса.

Одна из важнейших функций языка – коммуникативная, обеспечивающая общение во всех сферах человеческой деятельности. Успешная коммуникация в сфере информационно-технического дискурса осуществляется на базе особого подъязыка, значительное место в котором занимают термины и дефиниции, репрезентующие соответствующие концепты. Различные типы дефиниционных синонимов, отличающиеся структурой, акцентируют внимание с точки зрения семантики на разных аспектах терминируемого понятия, позволяя автору наиболее точно охарактеризовать дефинируемый термин.

The paper is written to contribute to the topic «Some peculiarities of definitional synonymy in Information Technology blogs discourse». 1500 synonyms of Information Technology blogs discourse were studied. It provides better understanding of cognitive mechanisms, shows the way knowledge interpretation and representation takes place, highlights some virtual discourse peculiarities and contributes to the further development of nomination theory.

One of the most important language functions is communicative, which promotes communication in all spheres of human activity. Successful communication in Information Technology discourse is carried out on the basis of a special sublanguage, in which terms and definitional synonyms occupy a significant place. As a result, definitional synonymy takes place. It allows revealing deeper essence of the phenomenon. Different definitional synonym types have different structure and draw attention to different aspects of the term, characterize the meaning of the term accurately.

**Ключевые слова:** виртуальный дискурс, информационно-технические блоги, дефиниционные синонимы, термины, концепт.

**Keywords:** virtual discourse, Information Technology blogs, definitional synonyms, terms, concept.

Одна из важнейших функций языка – коммуникативная, обеспечивающая общение во всех сферах человеческой деятельности. Субъекты виртуального дискурса информационно-технических блогов являются профессионалами или высоко информированными любителями в своей области знания. Успешная коммуникация в сфере информационно-технического дискурса осуществляется на базе особого подъязыка, значительное место в котором занимают термины, репрезентующие соответствующие концепты.

В научно-техническом дискурсе огромное количество синонимов описывают одни и те же понятия, предметы и явления действительности. Долгое время проблемам синонимии в терминологии не уделялось должного внимания, а отношение к ней в научно-техническом дискурсе, изобилующем узкоспециальной лексикой, было неоднозначным. Это объясняется тем, что изначально одним из требований к термину было соответствие его формы и содержания в одной терминосистеме. Синонимия внутри одной области знания считалась явлением вредным и свидетельствующем о неупорядоченности терминологии. О необходимости запрета синонимов в терминологиях писали многие исследователи. По мнению Д. С. Лотте, «синонимия терминов вредна и её надо устранять, т. е. к каждому понятию надо прикреплять лишь один термин» [6, с. 15]. Но в то же время категорическое

запрещение синонимов фактически не выдерживается, вступает в противоречие с практикой употребления этих терминов в других видах литературы, где синонимы неизбежны.

Появление синонимов может быть вызвано спецификой становления и развития определенной отрасли знания, изменениями, затрагивающими его концептуальную сферу. При детальном изучении становится понятно, что наличие синонимов характерно как для старых устоявшихся, так и для недавно возникших, развивающихся областей знания.

Любой научно-технический дискурс представляет собой незамкнутую развивающуюся систему, в которой постоянно происходит появление узкоспециальной лексики, и поэтому явление синонимии внутри дискурса неизбежно. Так, И. И. Ворона отмечает, что «несмотря на требование не использовать синонимы в одной терминосистеме, синонимия терминов присуща любой терминологии. Термины-синонимы необходимы для научного определения понятия, точного выражения мысли, избегания повторов того же слова или словосочетания» [5, с. 53].

В. Е. Бригиневиц считает, что употребление синонимов в узкоспециальной области знания оправдано, поскольку при рассмотрении термина в качестве когнитивно-дискурсивной единицы языка, можно рас-

смаывать вариативность термина не как нарушение нормы, а как свидетельство развития терминологии [4].

Следовательно, синонимия оправдана и необходима в тех случаях, когда она служит для всестороннего раскрытия понятия и не вызывает языковой избыточности.

По степени синонимичности, т. е. по тождеству и способности замещать друг друга в контексте, нейтрализовать в тексте противопоставляемые семантические признаки семантические синонимы часто делят на дублиеты или абсолютные и относительные синонимы. У синонимов может совпадать весь объём значений, тогда их относят к дублиетам. Могут совпадать только отдельные значения, семы, тогда их относят к группе относительных синонимов.

Синонимы могут быть выражены не только отдельными словами, словосочетаниями, аббревиатурами и сокращениями. В роли синонимов могут выступать слово и его дефиниция, то есть, слово и предложение, слово и текст.

Под дефиницией понимается «...словесное выражение тех специфических особенностей, которые отличают данное понятие от смежных с ним, перечисление существенных признаков дефинируемого предмета, явления, которые репрезентируют понятие» [8, с. 162].

Дефиниционная синонимия возникает при одновременном использовании дефиниций и эквивалентных им терминов в дискурсе информационно-технических блогов. Дефиниционная синонимия представляет собой явление, характерное для узкоспециальных дискурсов, и позволяет глубже раскрыть суть того или иного явления действительности. С другой стороны, дефиниционная синонимия является способом познания действительности, когда человек пытается понять значение словесного стимула. Дефиниция является важнейшим элементом научного знания, закрепляющим систему знаний человека об окружающем мире на одном из этапов его освоения, очерчивает границы научного понятия.

Отношение дефиниционной синонимии возникает между синонимом, представленным словом либо словосочетанием, и его дефиницией и заключается в совпадении значения слова, выраженного термином, и значением его дефиниции. В дефиниции должны быть выражены существенные признаки терминируемого класса предметов. Эти же признаки задаются и семантикой узкоспециальной лексической единицы [1].

Дефиниция включает существенные признаки понятия, важные для его идентификации и дифференциации. При этом дефиниция не исчерпывает понятия, которое в равной степени может быть выражено и термином. Термин вербализует понятие и конституируется с помощью дефиниции.

Дефиниция стремится установить тождество дефинируемого объекта с другими, включить его в группу подобных объектов и дифференцировать один объект от других смежных или сходных объектов [2, с. 212].

Важнейшим требованием к научной дефиниции является тождество определяемого и определяющего, устанавливающее однореферентность языковых выражений, их семантическую эквивалентность, состав-

ляющее предпосылку для их взаимозаменения [3, с. 171] и являющееся базой для синонимических отношений.

Дефиниция включает общие / универсальные / родовые признаки. Выбор признаков, по которым дефинируемый объект относится к определенному виду, зависит от коммуникативных стратегий автора и обусловленного ими контекста. Сюда могут входить как существенные признаки, так и случайные признаки, обусловленные ситуацией [2].

Так, в предложении «Botnets are networks of compromised computers, controlled remotely by criminals who use them to secretly spread malware, steal personal information, and commit fraud» [10] – «Ботнеты являются сетями зараженных компьютеров, управляемых дистанционно преступниками, которые используют их для распространения без ведома пользователя вредоносного ПО, для кражи личной информации и совершения мошенничества» (в статье дан перевод автора) дефиниционный синоним «networks of compromised computers, controlled remotely by criminals who use them to secretly spread malware, steal personal information, and commit fraud», отражает родовой признак «network» и существенные признаки объекта, такие как «compromised», «remotely controlled», «by criminals», «spread malware», «steal», «commit fraud» [9].

В предложениях «Most phones will run only software that their operating system trusts. Jailbreaking or unlocking a phone enables it to run untrusted software, which is much more likely to carry a harmful virus» [10] – «В большинстве телефонов устанавливается только программное обеспечение, имеющее цифровую подпись разработчика. Взлом защиты с целью установить стороннее приложение или разблокировка телефона позволяет использовать ненадежное программное обеспечение, которое с высокой степенью вероятности будет содержать вирус», напротив, на первый план выходят признаки, важные в данном контексте. В значении лексической единицы «jailbreaking» существенными характеристиками являются «unlocking a phone» и «run untrusted software» [9]. Такие характеристики как «carry a harmful virus» к универсальным характеристикам объекта не относятся, но представляются важными в контексте, поскольку в данной записи блога речь идет о негативных последствиях установки нелегальных программ.

Описание признаков объекта, содержащееся в дефиниции, должно быть полным и достаточным.

С точки зрения структуры дефиниция представляет собой словосочетание, часто осложненное обособленными обстоятельствами либо причастным оборотом. Отличить словосочетание от дефиниционного синонима помогает анализ его семантико-грамматической структуры – в структуре дефиниционного синонима содержатся слова, перечисляющие все существенные признаки терминируемого понятия, а сама дефиниция многословна и сложно организована.

По способу образования Ю. А. Падар выделяет несколько основных типов дефиниций [7], различающихся структурой и позволяющих привлечь внимание к разным аспектам терминируемого понятия и наиболее точно охарактеризовать дефинируемый термин. Использование различных типов дефиниционных сино-

нимов в виртуальном дискурсе информационно-технических блогов призвано решить ряд задач. Согласно данной классификации исследуемые дефиниционные термины были сгруппированы следующим образом.

1. Остенсивные (указательные) дефиниции. Не встречаются в виртуальном дискурсе информационно-технических блогов, поскольку они характерны в большей степени для устной разновидности дискурса.

2. Классификационные дефиниции, включающие родовый признак и видовую характеристику дефинируемого объекта. Классификационных дефиниционных синонимов выявлено 36 % от общего количества (1500 единиц).

3. Трансформационные дефиниции, представляющие собой преобразование значения неизвестного слова в другое, известное и понятное. Трансформационная дефиниция может включать в себя синонимы, антонимы с негативными префиксами и так далее. Трансформационные дефиниционные синонимы составляют 14 % от общего количества.

4. Интерпретационные дефиниции, представляющие собой описание либо объяснение. Интерпретационных дефиниционных синонимов выявлено 17 % от общего количества.

5. Экземплификативные дефиниции, основанные на придании образной наглядности предметам или высказываниям о каких-то закономерностях путем указания на конкретные, отдельные случаи их проявления. Экземплификативных дефиниционных синонимов выделено 11 % от общего количества.

6. Инструментальные дефиниции, акцентирующие внимание на действиях при описании объекта. Инструментальные дефиниционные синонимы – 5 % от общего количества.

7. Косвенные дефиниции, не дающие прямую трактовку слова, а позволяющие вывести его значение из отношений этого слова с другими словами в определенном контексте. Косвенные дефиниционные синонимы – 11 % от общего количества.

8. Квазидефиниции, дающие лишь некоторое общее представление о значении дефинируемого термина. Квазидефиниционные синонимы – 6 % от общего количества.

В виртуальном дискурсе информационно-технических блогов большая часть синонимов – классификационные дефиниционные синонимы. Классификационный дефиниционный синоним в предложении «Gmail is email that you signed up for, but you don't want anymore» [10] – «Греймейл – это электронные письма, на получение которые вы подписались, но которые не хотите больше получать» описывает лексическую единицу «gmail» через более крупный класс объектов «email» и уточняет её существенные дифференциальные признаки «you don't want anymore». При использовании классификационных дефиниционных синонимов на первый план выходит родовая принадлежность термина в совокупности с его дифференциальными признаками внутри класса. В компонентном составе термина и дефиниционного синонима, относящихся друг к другу как общее и частное, реализуется один из основных принципов познания: определение частного через общее и общего через то частное, которое оно охватывает. Классификационная

дефиниционная синонимия преимущественно используется для описания объекта или явления с помощью его включения в более крупный класс объектов или явлений, понятных и хорошо знакомых читателям блога и позволяет составить лишь общее представление.

Трансформационная дефиниционная синонимия характеризует один объект, сопоставляя его с другим. В предложении «Vulnerabilities are weaknesses in software that enable an attacker to compromise the integrity, availability, or confidentiality of the software or the data that it processes» [10]. – «Уязвимости представляют собой недостатки программного обеспечения, которые позволяют злоумышленнику поставить под угрозу целостность, доступность или конфиденциальность программного обеспечения или используемых им данных.» значение термина «vulnerability» раскрывается при сравнении с синонимичной лексической единицей «weakness», значение которой подразумевает «a quality or feature that prevents someone or something from being effective or useful» [9]. Развернутое определение «that enable an attacker to compromise the integrity, availability, or confidentiality of the software or the data that it processes» не дифференцирует, а уточняет последствия, к которым может привести наличие уязвимостей в установленном пользователем программном обеспечении. Трансформационная синонимия позволяет читателям понять один тип объекта через его сравнение с другим, составить представление о его характеристиках по аналогии. Использование трансформационной дефиниционной синонимии целесообразно, когда целью изложения становится информирование читателя об определенных свойствах, наблюдаемых у нескольких объектов.

Интерпретационные дефиниции могут представлять собой описание либо объяснение, как в предложениях «Ransomware is an email, website or pop-up window that displays warnings about possible illegal activities and demands payment before you can access your files and programs again» [10] – «Программы-вымогатели выглядят как электронное письмо, веб-сайт или всплывающее окно, содержащее предупреждения о возможных незаконных действиях и требующее оплаты, прежде чем вы снова сможете получить доступ к файлам и программам». Интерпретационный дефиниционный синоним «an email, website or pop-up window that displays warnings about possible illegal activities and demands payment before you can access your files and programs again» формирует представление о значении лексической единицы «ransomware» с помощью описания возможных форм реализации объекта и его действий. Интерпретационная дефиниционная синонимия помогает читателю понять суть явления, продвигаясь в процессе познания от частного к общему, где общее может быть соотнесено с любым из охватываемых им частных.

Экземплификативный дефиниционный синоним «a kind of social engineering ... similar to messages that claim that your computer has a virus, that you've won a lottery, or that you can earn money for little or no effort on your part» в предложениях «Catfishing is a kind of social engineering. It's similar to messages that claim that your computer has a virus, that you've won a lottery, or

that you can earn money for little or no effort on your part.» [10] – «Фишинг является разновидностью социальной инженерии. Вы получаете сообщения, о том, что ваш компьютер заражен вирусом, что вы выиграли в лотерею, или что вы можете заработать деньги практически без усилий с вашей стороны» демонстрирует наглядный пример подобного сетевого мошенничества. Наглядный пример помогает понять значение термина, выделив его основные признаки «social engineering», «similar to message», «claim that your computer has a virus», «claim that you've won a lottery», «claim that you can earn money for little or no effort» из экземпликативной дефиниции. Экземпликативная дефиниционная синонимия позволяет с помощью наглядных примеров объяснить читателю блага новый для него термин. Процесс познания движется от частного к общему, выделяя в приведенных автором примерах наиболее типичные характеристики и синтезируя с их помощью новое для читателя родовое понятие, вербализованное термином.

Инструментальные дефиниционные синонимы при описании объекта акцентируют внимание на действиях. Например, в предложениях «The cybercriminals who publish and distribute malware devote significant effort to convincing or tricking Internet users into clicking links that lead to malware, or that download malicious attachments or applications.» [10] – «Злоумышленники, выкладывая в открытый доступ и распространяют вредоносные программы, прикладывая значительные усилия для того, чтобы обманом убедить пользователей Интернета перейти по ссылкам, ведущим к вредоносным программам, или скачать вредоносные вложения и приложения» значение термина-синонима «cybercriminal» раскрывается с помощью перечисления характерных для данного объекта действий «to publish», «to distribute malware», «to convince», «to trick Internet users». В сознании реципиента складывается модель поведения киберпреступника. Инструментальная дефиниционная синонимия акцентирует внимание на типичном поведении объекта в определенной ситуации и помогает создать соответствующий сценарий.

Косвенные дефиниционные синонимы не дают прямую трактовку слова, а представляют собой контекст, из которого можно вывести значение термина, например, «Fraudsters try to convince you that you've won a large sum of money through a contest, lottery, inheritance, or other fraudulent giveaway. These criminals promise to deliver the "winnings," but only after you pay a processing fee or the taxes either through a bank transfer or a credit card. Typically, once you pay these "fees," you never hear from them again. The crooks may also sell to other criminals the account data they gathered» [10] – «Мошенники пытаются убедить вас, что вы выиграли крупную сумму денег в конкурсе, лотереи, получили наследство, и т. д. Преступники обещают перевести "выигрыш", но только после того, как вы заплатите комиссию или налог с помощью банковского перевода или кредитной карты. Как правило, как только вы оплатите эти «сборы», вы никогда больше не услышите о них. Мошенники также могут продать данные вашей учетной записи другим преступникам». Косвенный дефиниционный синоним включает в себя ряд

синонимичных лексических единиц «criminal», «crooks», значение которых включает признак «someone who commits the crime of fraud», значение термина «fraud» в свою очередь может трактоваться как «the crime of obtaining money from someone by tricking them» [9]. Косвенная дефиниция достаточно полно описывают термин «fraudster» поскольку содержат как видовые синонимичные лексические единицы, так и приводит пример наиболее типичной для описываемого объекта модели поведения, позволяя создать сценарий действий объекта.

Кваздефиниции дают лишь некоторое представление о значении дефинируемого термина. В предложении «ActiveX controls are small programs, sometimes also called "add-ons," used on the Internet» [10] – «Элементы управления ActiveX представляют собой небольшие программы, иногда называемые также "дополнениями", и используются в Интернете» дефиниция «small programs, sometimes also called "add-ons," used on the Internet» [9] содержит недостаточную информацию об объекте, поскольку помимо элементов управления существует большое количество других дополнений, предназначенных для работы в Интернете. Кваздефиниционная синонимия не предполагает абсолютного тождества определяемого и определяющего, а акцентирует внимание на наиболее общих свойствах объекта, не упоминая существенные дифференциальные признаки. Использование кваздефиниционных синонимов оправдано в случаях, когда реципиенту для продолжения коммуникации достаточно наиболее общих сведений об объекте.

Все типы дефиниционной синонимии, за исключением квазисинонимии, в виртуальном дискурсе информационно-технических блогов предполагают отношения полного тождества между синонимами. В зависимости от целей изложения информации дефиниционные синонимы могут включать как универсальные признаки термина, так и признаки важные в определенном контексте.

Разные типы дефиниционных синонимов отличаются структурой, акцентируют внимание с точки зрения семантики на разных аспектах термилируемого понятия, позволяя автору наиболее точно охарактеризовать дефинируемый термин. Использование различных типов дефиниционных синонимов в виртуальном дискурсе информационно-технических блогов призвано решить ряд задач:

- 1) соотнести объект с определенным классом и выявить его место ряду подобных ему объектов;
- 2) дать характеристику объекту путем сопоставления его с другими подобными объектами;
- 3) описать возможные формы реализации объекта, связанные с ним действия, помочь реципиенту составить сценарий поведения / использования объекта;
- 4) составить представление об объекте и его характеристиках с помощью образного описания;
- 5) описать объект через связанную с ним модель действий;
- 6) сформировать общее представление о значении термина.

Дефиниционная синонимия характерна для узкоспециальных дискурсов и терминосистем и является важнейшим элементом научного знания, закрепляю-

щим систему знаний человека об окружающем мире на одном из этапов его освоения, очерчивает границы научного понятия.

В современном мире огромное внимание уделяется процессам получения, переработки, передачи и хранения информации и, как следствие, растет интерес к проблеме номинативного варьирования в дискурсе, к вопросам возникновения и развития синонимии. Рассмотрение дефиниционной синонимии через призму дискурса открывает новые аспекты ее изучения. Виртуальный дискурс информационно-техниче-

ских блогов служит прежде всего для передачи когнитивной информации, а различные языковые средства позволяют выразить эту информацию в разной форме.

Изучение специфики функционирования терминов и их дефиниционных синонимов в информационно-техническом дискурсе позволяет проследить, какие признаки и характеристики терминируемого понятия становятся существенными и вносит определённый вклад в дальнейшее развитие теории номинации.

### Литература

1. Головин Н. Г., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
2. Безрукова Е. И. Дефиниционные отношения в предложении и тексте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Белгород, 2004. 180 с.
3. Берка К. Функции глагола «быть» с точки зрения современной формальной логики // Логико-грамматические очерки. М.: Высшая школа, 1961.
4. Бригиневиц В. Е. Синонимия в терминологии альпинизма (на материале английского языка) // Международный научно-исследовательский журнал. 2013. № 7(14). С. 7 – 9. Режим доступа: <http://research-journal.org/featured/languages/sinonimiya-v-terminologii-alpinizma-na-materiale-anglijskogo-yazyka/> (дата обращения: 15.07.2014).
5. Ворона И. И. К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3. Ч. 2. С. 50 – 54. Режим доступа: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/11.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/11.html) (дата обращения: 15.07.2014).
6. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Издательство академии наук СССР, 1961. 158 с.
7. Падар Ю. А. Аксиологичность в системе дискурсивных категорий. Режим доступа: [http://philology.knu.ua/files/library/movni\\_i\\_konceptualni/46-3/22.pdf](http://philology.knu.ua/files/library/movni_i_konceptualni/46-3/22.pdf) (дата обращения: 15.07.2014).
8. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. М.: Наука. 1989. 246 с.
9. Merriam Webster Dictionary: электрон. словарь. Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com> (дата обращения: 15.07.2014).
10. MSDN Blogs. Режим доступа: <http://blogs.msdn.com> (дата обращения: 15.07.2014).

### Информация об авторе:

**Ковалева Елена Константиновна** – соискатель кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии КемГУ, [kovaleva.ek@mail.ru](mailto:kovaleva.ek@mail.ru).

**Elena K. Kovaleva** – post-graduate student at the Department of Theory and Practice of Translation and Interpretation, Kemerovo State University.

**(Научный руководитель: Биякова Светлана Владимировна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии Кемеровского государственного университета, [лана-вл@yandex.ru](mailto:лана-вл@yandex.ru)).

**Scientific advisor: Svetlana V. Biyakova** – Candidate of Philology, associate professor, Theory and Practice of Translation and Interpretation Department, Kemerovo State University).

*Статья поступила в редколлегию 08.08.2014 г.*